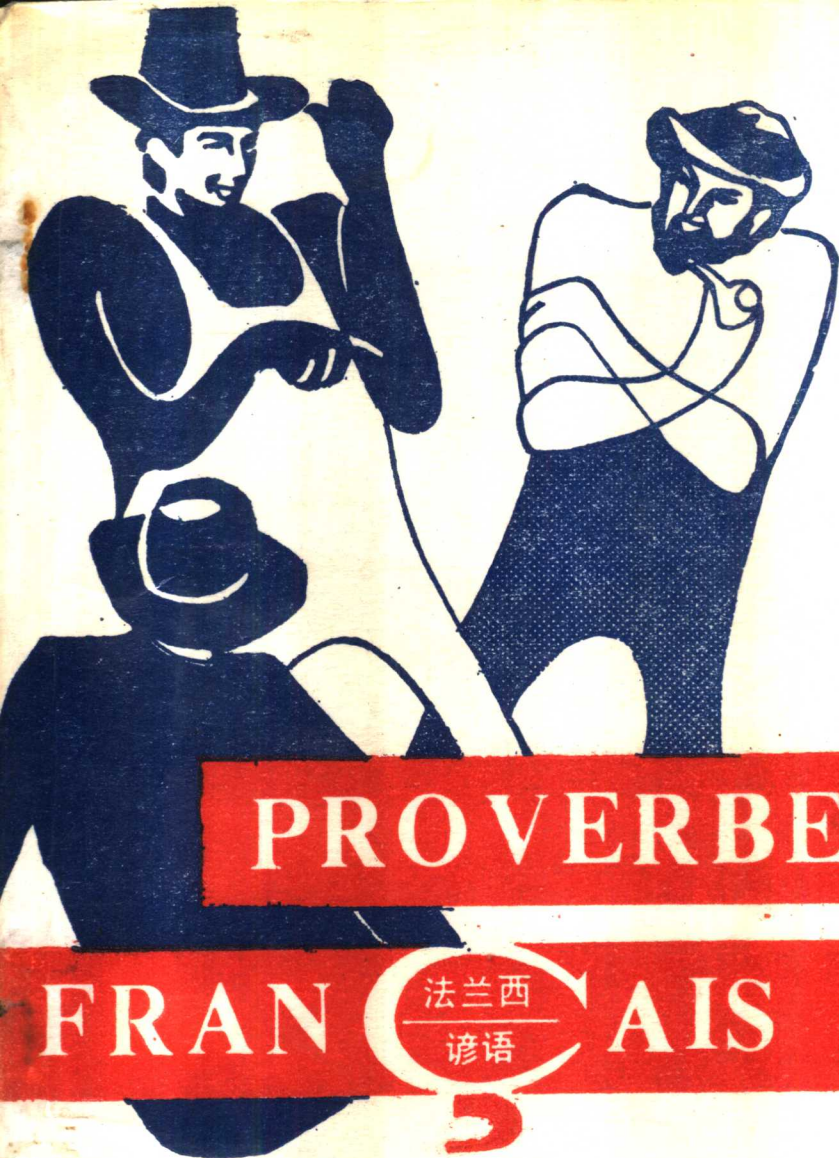




刘军 刘国善 徐伟忠 编



PROVERBES

FRANÇAIS



PROVERBES FRANÇAIS

法 兰 西 谚 语

刘 军
刘国善 著
徐伟忠

对外贸易教育出版社

法 兰 西 谚 语

刘 军 刘国善 徐伟忠 编著译

责任编辑 张 萍

*

对外贸易教育出版社出版

(北京和平街北口北土城 邮政编码 100013)

新华书店北京发行所发行 关西庄印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 字数 11.7 千字

1989 年 11 月 第一版 1989 年 11 月 第一次印刷

数印 1-1, 000 册 定价 2.90 元

ISBN 7-81000-311-9/H·052

本书简介、

“种瓜得瓜，种豆得豆”。“瓜熟蒂落，水到渠成”。

“只要功夫深，铁杵磨成针”。这些语句为什么能历代传诵，脍炙人口呢？法语中同样形象、精炼、和谐、深刻的谚语是怎么表达的呢？法语另有哪些独特的生动谚语呢？本书介绍法语抑扬顿挫的节律，译述了用同音、协韵、重复、对偶等构成的法语妙语近千条。

本书从语言上论述译解后，有按字母顺序排列的法语谚语索引。最后汉语谚语，成语及法语汉译索引可供翻译写作时参考，如“智者千虑，必有一失”，“机不可失”，“马善有人骑，人善有人欺”等意义，甚至各有三、四条不同法语谚语可供查找选用。此书不仅对法语学生了解法语谚语，学习生动的法语大有裨益，并且对从事法语研究翻译和写作的工作者来说是一部难得的学习参考书。

前 言

谚语是流传于民间的一些现成而固定的语句，是人民群众的口头创作。大多为劳动人民在活生生的社会实践中总结出来的普遍情理和对自然规律的认识。它们经过亿万群众代代传诵，加以千锤百炼，而积累丰富起来的，成为民族语言中一些最精炼、最形象、最和谐、最深刻但又简单通俗的语句。

谚语以惊人的准确性表现出十分复杂的现象的本质。即对事物的认识有“从现象透进本质”的力量，有“一针见血”的揭示力。谚语总是简短的，然而其中却包含着可以写出整部书来的思想、感情。即它对事物的认识有“从特殊反映一般”的性质，有“一言以蔽之”的概括力量，寓于典型化、集中化中的深远代表性。

法兰西民族是一个拥有光辉文明历史和灿烂文化的伟大民族，法语以其语言的丰富多姿而载誉于世。自公元前1200年到15世纪末，地处欧洲西部的法国，在漫长的社会进程中，经历了恺撒大帝征服、蛮族入侵和频作的瘟疫、战争、饥荒磨难，终于继古希腊、罗马文明之后，冲破中世纪的寒夜，迎来了灿烂的“文艺复兴”时代。公元18世纪，法国文化影响各国，进入史称“启蒙时代”。1789年巴士底狱的捣毁，宣告了法国大革命的胜利。1848年巴黎公社，为全人类解放首创了范例。

法兰西民族丰富多彩的历史与文化，以及对世界的深远影响，决定了法语本身的丰富内涵和它的国际性。法文曾是一个伟大的国际文学象征并在欧洲各地社交及外交场所盛行。至今还没有失掉它的国际性。在联合国、欧洲共同体等国际性组织里，法语始终是法定语言之一。同样法语谚语也和世界各地谚语一样，丰盛美好，集中了人民的才智，反映着民族的特色，受世界人民的偏爱和喜爱。其中有许多谚语经转译流传于世界各国。因此，学习和研究这些谚语，就是学习、研究最富于表现力的法兰西艺术语言，就能鉴赏法语的生动、完美。试读这么两句谚语：

A la plume / au chant / l'oiseau, //
et au parler / le bon / cerveau. (0-0-1)

(羽毛、啼唱辩飞鸟，听得言谈识贤愚)

Habillez / un bâton, //
il aura l'air / d'un baron. (0-0-2)

(给木头棍子穿衣戴帽，它神气十足活象男爵)

为什么谚语有这么样的威力呢？这是因为人民群众的经验与智慧在谚语中凝结出了种种有力的表现手段，种种遣词造句的修辞方法。我们学习赏析法语谚语，也必须着重分析它们怎样运用这些表现法或“修辞格”。其中常用于法语谚语的有以下几种：

1) 警辟 (épigrammatisme) ——以犀利的言辞对表面现象掩盖下的事物本质作深刻的揭示、透彻的剖析；

2) 精练 (condensation) ——以简洁的语句对复杂的事物作高度概括、高度集中；

3) 比喻 (comparaison) ——以突出的鲜明典型、特

殊的生动形象，反映与其相联系的一般事物，包括抽象事物；

4) 对偶 (antithèse) ——使用对应词语、对应结构，通过事物对立统一关系，表现矛盾双方相依、相合与其差异、分离的特征；

5) 重复 (répétition) ——使用重复词语，通过事物的共性，表现它们的特性；

6) 协韵 (rime) 与同声 (allitération) ——在前后词语、节奏组中使用共同的元音或辅音，使语句互相连贯，意义彼此应和。

以上无论是逻辑思维、形象思维手段 (1、2、3)，句型、词汇手段 (4、5)，或者是语音手段 (6)，都属于修辞学上早已归纳出来的重要修辞法 (figures de rhétorique ——或译为修辞格)。

同一谚语可以兼用属于不同手段的几种修辞法。例如：用对偶兼用比喻，或者用重复兼用协韵更兼譬辟等。但是为了便于读者看起来层次清楚些，我们在本书中就只以这些主要修辞方法为纲，逐一配上些常见法语谚语，作一番简要的对比研究。

由于我们的水平所限，选漏及编译不当之处是一定难免的，尚望大家不吝赐教。

本书在编写过程中，承蒙谢春生、张锡贵先生的支持帮助，我们在这里表示衷心的感谢。

著 者

一九八九年三月十六日

目 录

前言	(4)
第一章 以“同声”、“头韵”构成词首语音前后呼应的谚语	(1)
第二章 以“协韵”(尾韵)构成二节奏组末尾互相应和的谚语	(11)
第三章 以“重复”构成语音、语义前后关连的谚语	(25)
第四章 重复同声或兼协韵的法语谚语	(43)
第五章 以“对偶”构成语义、结构前后对称的谚语	(58)
第六章 对偶兼同声或兼协韵的法语谚语	(65)
第七章 以“比喻”构成形象鲜明、真切感人的谚语	(75)
第八章 以“精练”构成极其简洁、有力的谚语	(84)
第九章 以“譬辟”构成不同凡响、发人深省的谚语	(90)
法语谚语索引	(94)
汉语谚语、成语及部分法谚汉译索引	(140)

第一章 以“同声”、“头韵”构成词首语音前后呼应的谚语

语音修辞手段，在法语谚语中最重要的是 *alliteration*（句中词头辅、元音相同，即同声、头韵）与 *rime*（协韵）。同声类似汉语双音节词中的“双声”；协（押）韵指句中韵脚、尾韵（汉语双音节词中同韵另称“叠韵”）。其他如节奏组内的轻重（抑扬）、节奏组间的顿挫、对应句的节奏组数及音节数的规律性等，对谚语的语音和谐，也起着相当作用。

比较起来，汉语常用“双声”构成双音节词，很少用“同声”造句。汉语既常用“叠韵”构成双音节词，又常用“协韵”联系语句。而在法语，无论是 *alliteration* 或 *rime* 主要都是用来组织语句的。

例如，汉语有“小巧玲珑”（*xiaoqiao linglong*）、“聪明伶俐”（*congmíng línglì*）、“汹涌澎湃”（*xongyong pengpai*）之类的词组，其中具共同辅音（亦称声母）的 *linglong* 等，即为双声词，而具共同元音（亦称韵母）的 *xiaoqiao* 等，即为叠韵词。

双声词及词组还可以举些例子：零落、斟酌、慷慨、踌躇、循序渐进、刻苦学习、琳琅满目……等等。

汉语说“实践出真知”，*zhenzhi* 二字是双声词。法语

说 *On se perfectionne / par la pratique.* (1-0-1) (近于“熟能生巧”), 句中二节奏组末尾两个词 *perfectionne* 与 *pratique* 都以辅音 *p* 开头, 属于 *alliteration*, 可称“同声”。句中介词 *par* 也以该辅音开头, 加强了两节奏组间的同声效果。

汉语说“针尖对麦芒”, *maimang* 二字是双声词。法语说 *Un prêtè / pour un rendu.* (1-0-2) (近于“一报还一报。”“以德报德, 以怨报怨。”) 句中二节奏组末尾两个词 *prètè* 与 *rendu* 都在头一个元音前用了辅音 *r*, 亦属同声。

法语不同于汉语, 它主要是在惯用语、诗歌及谚语中, 在其相应节奏组中使用 *alliteration*——“同声”, 以形成语音呼应, 语句连贯的功效。看来, 法语语句之间的“同声”比汉语词语内部的“双声”用得更为广泛, 效能也表现得更为显要。例如:

Il n'y a / si petit [pti] / mé-tier, 2+2+2 音节
(n-s-m-t)

Qui ne / nou-risse / son maitre. 2+2+2 音节
(n-s-m-t) (1-0-3) 意思是“手艺无贵贱, 行行吃饱饭”, 可比较汉语谚语“行行出状元”。

à pur et à plein 彻头彻尾 *en pure perte* 徒劳无功
en son propre et privé nom 以私人名义
ne remuer ni pied ni patte 一动不动
parler à tort et à travers 胡说八道

sain et sauf 安然无恙 *sans rime ni raison* 莫名

其妙。

tôt ou tard 或迟或早 voir d'où vient le vent
见机行事

特别是用这种同声法构成的法语谚语非常之多，可按结构将其分为以下几类。

1-1 节奏组末同声

节奏组可能是简单句的句读单位，也可能是复合句句读单位（不一定在分句相接处划分节奏组，如下面的4）。一般谚语都由两个节奏组构成。节奏组较长时，内部可有更小的句读单位（不另加标志）。

1-1-1. À cheval donné / on ne regarde pas à la dent. 人家送的马，不看它多少岁口。白送的东西莫品评。

1-1-2. À chevaux maigres / vont les mouches. 苍蝇偏叮瘦马。无赖专欺穷苦人。

1-1-3. C'est au pied du mur / qu'on voit le maçon. 难工见巧匠。

1-1-4. Il faut qu'un menteur / ait bonne mémoire. 撒谎要有好记性。

1-1-5. La peur / a bon bas. 心里害怕腿如飞。

1-1-6. L'argent est rond, / il faut qu'il roule. 金钱生来溜溜圆，理应滚得团团转。

1-1-7. Qui dort / dine. 睡着了，就吃饱了。睡得好，忘了饿。

1-1-8. Toujours pêche / qui en prend un. 即使钓到

一条，总还是钓到了。再少也是收获。少胜于无。

1-2 句、节奏组首尾同声

- 1-2-1. Dire et faire / sont deux. 说是说，做是做。说不等于做。
- 1-2-2. La fortune / sourit aux sots. (La fortune / sourit aux audacieux. 后二词押头韵) 傻子走时气 (胆大运气壮)。
- 1-2-3. Pêcheur / a toujours peur. 贼人胆虚。
- 1-2-4. Souhait n'ont jamais / rempli le sac. 愿望填不饱肚皮。画饼难以充饥。
- 1-2-5. Veau meurt / aussitôt que vache. 黄泉路上无老少。(比较: 2-6-8)
- 1-2-6. Vin est lait / des vieillards. 酒是老汉吃的奶。小孩靠奶来喂，老人靠酒来养。

1-3 三词同声

- 1-3-1. Fripons entre eux / ne font pas leurs affaires. 骗子见骗子，谁也不骗谁。
- 1-3-2. Il faudrait se voir / avec l'oeil de son voisin. 用邻居的眼光，才能看清自己。(比较: 当局者迷，旁观者清。)
- 1-3-3. Il faut faire un pont d'or / à l'ennemi qui fuit. 逃敌让它快跑。穷寇莫追。
- 1-3-4. Il ne faut pas vendre la peau de l'ours / avant qu'il soit pris. 熊还没抓住，先别卖熊皮。

1-3-5. Les paroles / ne puent pas.

谩骂不顶耳旁风。

1-3-6. On ne saurait satisfaire / tout le monde et son père. 一人难遂百人心。

1-3-7. On touche toujours / sur le cheval qui tire. 肯拉套的马, 主人总让它拉。谁好使唤, 总挨使唤。

1-3-8. Partie remise / n'est pas perdue. 一局暂停, 并非输棋。

1-3-9. Quand le renard prêche, / prenez garde à vos poules. 狐狸来讲道, 留神您的鸡。(比较: 黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心。)

1-3-10. Qui songe à oublier / se souvient. 越想忘, 偏难忘。

同声词两组相连

1-4-1. Chacun prêche / pour son saint. 各为各的圣徒祷告。自己的事自己惦着。

1-4-2. Il faut faire le pas / selon la jambe. 量力而行。

1-4-3. Il n'y a que le premier pas / qui coûte. 万事开头难。(前面 que 与后 qui, coûte 亦属同声)

1-4-4. Pensées ne paient pas / de douane. 心里想什么都不上税。

1-4-5. Qui a la panse pleine, / il lui semble que les autres sont saouls. 饱汉不知饿汉饥。

1-4-6. Qui veut aller loin / ménage sa monture.

远行借坐骑。

1-4-7. Tout bois n'est pas bon / a faire flèche.

不是什么木头都适于造箭。

1-4-8. Tout se sait / tôt ou tard. 早早迟迟, 都见天
日。(比较:要想人不知, 除非己莫为。)

1-5 同声词两组相间

1-5-1. Aucun chemin de fleurs / ne conduit a la gloi-
re. (k-loe:r / k-lwa:r) 缀满鲜花的途径, 并不
通往荣誉的门庭。(比较:自在不成人, 成人不自在。)

1-5-2. Balai neuf / nettoie bien. (b-n/n-b) 新官上任
三把火。

1-5-3. Bon droit / a besoin d'aide. (b-d/b-d-d)
虽然是天经地义, 也还要有人出力。

1-5-4. Il ne faut se coucher / sur le colère. (s-k/s-k)
上床要睡觉, 别让怒火烧。

1-5-5. Il n'y a si petit métier / qui ne nourrisse son
maitre(homme). (n-s-m-t/n-s-m-t) 行业不分卑
与尊, 哪行都养干活的人。

1-5-6. La corde / trop tendue / casse. (k-t-t/k) 绳过
力会伤, 绕过紧会断。

1-5-7. La vérité / est dans le vin. (l-v/l-v) 酒后吐
真言

1-5-8. Les poules pondent / par le bec. (l-p-p/p-l)
鸡靠嘴勤啄来蛋, 人靠手勤把事办。

1-5-9. On ne prend pas les vieux moineaux / avec

de la paille. (p-p-1/1-p) 没稻粒的稻草，骗不来老家雀儿。

1-5-10. Qui sème des épines / ne va pas sans sabot.
(s-p/p-s-s) 播种荆棘的是非人，不穿木底鞋难出门。

1-5-11. Si tu as la tête de beurre, / ne te fais pas
boulanger. (t-t-t-b/t-b) 自己是黄油脑瓜，就别去卖面包。短处摆在身上，人前怎敢逞强。

1-5-12. Un coq est bien fort / sur son fumier.
(f/s-s-f) 自家粪堆上，公鸡是霸王。

1-6 四词同声

四个词词首用同一辅音，可使语流更为连贯：

1-6-1. Corbeaux contre (avec) corbeaux / ne se cré
vent jamais les yeux. 乌鸦不啄乌鸦的眼。恶人不犯恶人。（比较：官官相护。）

1-6-2. Il est avis à vieille vache / qu'elle ne fut ja-
mais veau. (Vieille vache est d'avis / qu'elle
ne fut jamais veau.) 老牛以为自己从来不是个小牛。当了大人，忘了出身。

1-6-3. Il fait bon faire fête / après besogne faite.
干完活，好娱乐。

1-6-4. Le dernier, le loup le mange.
最后一个喂狼。

1-6-5. Les pensées ne paient point / de péage (doua-
ne). 人心随便想，税也不用上。（比较：1-4-4）

1-6-6. Le tonnerre ne tombe pas / toutes les fois
qu'il tonne. 打雷不总往下劈。吓人不总真下手。

1-7 开头与开头或末尾与末尾押头韵

法语 alliteration 一语既包括词头辅音的相同（类似汉语“双声”），还包括词头元音的相同（汉语的“头韵”用得很少）。头韵在法语可说是 rime frontale，谚语中也常使用。

1-7-1. Après la fête, / adieu le saint. （二节奏组开头押头韵）节过完了，圣徒，再见吧！事急抱佛脚，事过不念经。（比较：6-3-6, 8-5-1）

1-7-2. Bouche serrée, / mouche n'y entre. 嘴巴不张开，苍蝇进不来。是非总为多开口。

1-7-3. De maigre poil / aigre morsure. 最疼莫过瘡蚊子叮。

1-7-4. C'est toujours le paysan / qui paie. （二节奏组末尾词押头韵）这负担，那负担，负担都归庄稼汉。

1-7-5. Il faut casser la noix / pour manger le noyau. 要吃核桃仁儿，先砸核桃皮儿。

1-7-6. Il viendra moudre / à notre moulin. 磨坊是咱家开，他早晚还要磨面来。（今天随他便，）他总会有求于咱。

1-7-7. Tel porte le bâton / dont il est battu. 打人的棒子手里提，却被人棒打在地。（比较：2-9-17）